

Group of Experts on  
Geographical Names

Eleventh Session  
Geneva, 15-23 October 1984

WORKING PAPER

No. 40

Item No. 6 (b) of the  
Provisional Agenda\*

INTRODUCTION OF THE STATE STANDARD  
"ROMANIZATION SYSTEM FOR THE CYRILLIC  
ALPHABET" IN THE USSR  
( Submitted by the USSR )

At the end of the seventies the COMECON countries elaborated and adopted as a standard common system of conversion of Cyrillic letters into Roman: COMECON standard N° 1362-78 "Romanization System for the Cyrillic Alphabet".

The COMECON standard sets forth Roman equivalents for Cyrillic letters used in Russian, Ukrainian, Byelorussian, Bulgarian, Mongolian, Serbo-Croatian and Macedonian.

The standard provides two versions of transliteration: by monographs with diacritical signs (variant 1) and by digraphs (variant 2). For conversion of some Cyrillic letters standard variant 1 permits to use clusters of Roman letters in the way stipulated by the standard.

The COMECON standard meets all the requirements to the systems of that kind, that is, identity, reversibility and stability of Romanization.

According to the guidelines, issued by the USSR Main Administration of Geodesy and Cartography, standard variant 1 (monographs with diacritics) was to be used for transliteration of the USSR place-names (except republics which use Roman script), all Russian names in the Antarctic and World Ocean in the cartographic publications for international use.

In order to reduce number of total alterations of place-names passing from the Romanization System of the USSR Academy of Sciences, 1957, to the above mentioned state standard, as well as in order to provide succession with the previous cartographic publications, and according to the tolerance of the standard, conversion of Cyrillic letters Ш, Ю, Я correspondingly by clusters шч, жу, жа has been accepted.

The variant of the standard of Romanization used in the Soviet cartography is given below (see Annex).

At present maps of the USSR with names in the standard Romanization system are under publication. Thus, since the state standard of Romanization has been in use in Soviet map-making the problem of Romanization is solved.

Key  
to the transliteration of Cyrillic  
letters by Roman letters

Cyrillic letter	:Corresponding : Roman : letter	:	Examples
1	2	3	4
а	a	Анапа	Anapa
б	b	Бабушкин	Babuškin
в	v	Вавилово	Vavilovo
г	g	Гагарин	Gagarin
д	d	Дудинка	Dudinka
е	e	Елисеевка	Eliseevka
ё	ë	Ёлкино	Ëlkinò
		Псёл	Psël
ж	ž	Жу́жа	Žuža
з	z	Звёздный	Zvězdnyj
и	i	Идрица	Idrica
й	j	Зарайск	Zarajsk
к	k	Коканд	Kokand
л	l	Лалвар	Lalvar
м	m	Маймак	Majmak
н	n	Нежин	Nežin
о	o	Ободовка	Obodovka
п	p	Пап	Pap
р	r	Ребриха	Rebriha
с	s	Сасово	Sasovo
т	t	Татта	Tatta
у	u	Уржум	Uržum
ф	f	Фофаново	Fofanovo

I	:	2	:	3	:	4
х		h		Хохлома'		Hohloma
ц		c		Цветково		Cvetkovo
ч		č		Чечельник		Čečel'nik
ш		š		Шишкино		Šiškino
щ		šč		Щукино		Ščukino
ъ		"		Подъячево		Pod"jačevo
ы		y		Ыныкчанский		Ynykčanski j
ь		'		Параньга		Paran'ga
э		è		Элиста		Èlista
ю		ju		Юрино		Jurino
				Юрюзань		Jurjuzan'
я		ja		Ямал		Jamal
				Языяван		Jaz"javan
				Яя		Ja ja